

Кондрашкина Екатерина Юрьевна

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНСТРУКЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются структурные и языковые особенности технических, косметических, медицинских и кулинарных инструкций, выявляются сходства и различия прагматических факторов, влияющих на особенности репрезентации текста на русском и сербском языках. Автор поднимает проблему формирования инструктивного дискурса и описывает практические результаты исследования, которые могут быть использованы при разработке специальных курсов в области сопоставительной прагмалингвистики, бизнес-коммуникации, а также при создании рекомендаций по составлению инструкций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 85-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

Список литературы

1. **Володина М. Н.** Язык массовой коммуникации – основное средство информационного воздействия на общественное сознание // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Междунар. конф. на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова. М.: МГУ, 2001. С. 13-22.
2. **История дипломатии:** в 5-ти т. / под ред. А. А. Громыко, И. Н. Земского, В. А. Зорина, В. С. Семенова, М. А. Харламова. М.: Политиздат, 1974. Т. 5. 750 с.
3. http://article.wn.com/view/2015/04/15/NATO_commander_urges_Russia_to_stop_fuelling_Ukraine_conflic/ (дата обращения: 15.04.2015).
4. <http://www.globalresearch.ca/Is-washington-training-an-insurgent-army-to-occupy-syria/5416771> (дата обращения: 27.11.2014).
5. <http://www.israeldefense.co.il/en/content/clich%C3%A9s-gates-obama%E2%80%99s-and-netanyahu%E2%80%99s-buzzwords> (дата обращения: 20.02.2015).
6. http://www.washingtonpost.com/world/Transcript-president-obama-gives-speech-addressing-europe-russia-on-march-26/2014/03/26/07ae80ae-b503-11e3-b899-20667de76985_story.html (дата обращения: 30.03.2014).

LANGUAGE OF AMERICAN MASS MEDIA: POLITICS AND PUBLIC CONSCIOUSNESS

Koznova Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Psychology

*Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev (Branch "Vostok") in Chistopol
olga-koznova@mail.ru*

The article examines the role of the USA in the formation of public consciousness by the language of mass media. The author provides concrete examples from the original sources aimed to form an "image of external danger". The paper emphasizes the importance of national idea promoting integration both of the citizens of the same state and the whole countries. The researcher accentuates the use of a certain vocabulary promoting penetration of the material into the reader's consciousness.

Key words and phrases: mass media; "image of external danger"; aggressive communicative strategies; frequently used words; country-leader; national idea.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье рассматриваются структурные и языковые особенности технических, косметических, медицинских и кулинарных инструкций, выявляются сходства и различия прагматических факторов, влияющих на особенности репрезентации текста на русском и сербском языках. Автор поднимает проблему формирования инструктивного дискурса и описывает практические результаты исследования, которые могут быть использованы при разработке специальных курсов в области сопоставительной прагмалингвистики, бизнес-коммуникации, а также при создании рекомендаций по составлению инструкций.

Ключевые слова и фразы: инструкция; инструктивный дискурс; прагматические факторы; адресат; адресант.

Кондрашкина Екатерина Юрьевна

*Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева
katarina.uk@mail.ru*

**ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНСТРУКЦИИ
НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ[©]**

На современном этапе развития лингвистики происходит поиск новых жанровых форм, способных передавать социально значимую информацию не только в пределах одного языкового пространства, но и в поликультурной среде. Задачи, возникающие в сфере управления в условиях возрастающего разделения труда, усложнения производственных процессов и развития новых технологий, требуют повышения эффективности координации между подразделениями, отдельными работниками, в больших масштабах – между разными странами, которые налаживают экономические и политические отношения. Важным средством передачи экспертных знаний является инструкция. В свою очередь передача экспертной информации предполагает создание адекватных моделей перевода инструктирующего дискурса, который имеет место в сфере делового письма в разных языках в силу универсальности выполняемых им функций. При создании таких моделей необходимо учитывать не только специфику языковых средств, но и структурные особенности, формируемые под влиянием прагматических факторов. Эти факторы будут сходными как для русской, так и для сербской речевой ситуации; языковые средства выражения инструктивного значения будут отличаться. Этим и обусловлена актуальность обращения к исследованию инструкций в сопоставительном аспекте.

Несмотря на то, что активное исследование инструкций в России началось в последнее десятилетие, разработаны прочные теоретические основы для дальнейших исследований. Н. Н. Лавров обращается к текстам

инструкций, изучая функционирование неологизмов в сопоставительном аспекте на материале технических инструкций, однако исследователь не ставит задачу комплексно анализировать их языковые, структурные и прагматические особенности [17]. Для И. Б. Лобанова большой интерес представляет углубленный анализ ситуаций и то, какими средствами эти ситуации могут репрезентироваться в языке, а также анализ отношений между адресантом и адресатом и способов выражения этих отношений [18]. Статья Л. В. Рехтина содержит замечания относительно полевой организации речевого жанра инструкции [23]. В работе И. Р. Перевышиной и М. С. Писаренко на материале немецкого языка комплексно описываются языковые, структурные и прагматические особенности должностных и пользовательских инструкций [21]. С. А. Канащук рассматривает структуру технических инструкций и выявляет типы отношений между адресатом и адресантом [15]. Н. Ю. Антонова и М. Ф. Косилова анализируют тексты медицинских инструкций [2; 16], в которых инструктивный текст представлен как нормативный акт; исследователями описана структура текста на уровне его смысловых частей и ошибки его составления. Кулинарным инструкциям уделено внимание в исследовании П. П. Бурковой [4]: в задачи автора входили анализ текста кулинарного рецепта, описание его фреймовой организации и функционирования, а также выявление структурных, лексических, морфологических и синтаксических особенностей текста в поваренных книгах, в средствах массовой информации, в произведениях художественной литературы на материале русского и немецкого языков. Е. В. Астахова считает возможным изучать инструкцию как концепт с позиций лингвокультурологии [3]. В работе И. Д. Агамалиевой дается описание инструктивных коммуникативных актов [1].

Объектом данного исследования послужили четыре вида инструкций: к косметическим средствам (КИ), к медицинским препаратам (МИ), к электробытовой технике (ТИ), кулинарные рецепты-инструкции (РИ). Они имеют свои языковые особенности, структуру, прагматическую характеристику. Различия обусловлены, в первую очередь, спецификой изучаемой области, функциями предметов, к которым прилагаются инструкции, и сложностью их использования. Однако их выделение не означает, что другие инструкции отсутствуют. Могут иметь место, например, инструкции к строительным и отделочным материалам; они и в структурном, и в языковом отношении схожи с вышеупомянутыми (например, инструкции к чистящим средствам похожи на КИ), но менее репрезентативны. Особо подчеркнем, что под инструкцией в данном случае понимается дискурс, трактуемый как тематически и грамматически целостное речевое произведение, удовлетворяющее условиям связности последовательных предложений-высказываний, в котором находят разрешение коммуникативные целеустановки, интенциональные замыслы автора, адресующего свое произведение [28, с. 40-41]. Соотнесение инструкции с дискурсом представляется принципиальным, поскольку на формирование инструкции в значительной степени оказывают влияние прагматические факторы, а языковые средства служат способом достижения цели.

Косметические препараты (всевозможные кремы, бальзамы, шампуни и др.) созданы для ухода за телом, волосами и т.д. Уже в указании типа средства заложено его предназначение: крем для рук / *крема за негу руку*, лак для волос / *лак за косу*. Поэтому развернутое описание сферы применения практически не требуется. В КИ важно установить то, *каким* образом нужно применять средство для его наибольшей эффективности.

Способ применения: наносите бальзам лёгкими массажными движениями на чистую и сухую кожу ног (ступни и икры) 1-2 раза в день [7].

Upotreba: Kremu ravnomerno naneti na predeo lica, vrata i dekoltea 15 minuta pre izlaganja suncu [41]. / Применение: Равномерно нанесите крем на кожу лица, шеи и области декольте перед выходом на солнце (здесь и далее фрагменты сербских инструкций переведены автором – Е. К.).

Специфика МИ обусловлена тем, что медицинские препараты предназначены для лечения заболеваний, причём один препарат может иметь несколько сфер применения.

При первичной дисменорее суточная доза подбирается индивидуально и как правило составляет 50-150 мг. При лечении ювенильного ревматоидного артрита суточная доза может быть увеличена до 3,0 мг/кг, который является максимальной суточной дозой [13].

Za sniženje nivoa triglicerida i holesterola u krvi odraslih osoba sa blagom hiperlipemijom, preporučuje se 3 puta po 1 kapsula dnevno u toku obroka, u trajanju od najmanje mesec dana.

Za normalizaciju crevne mikroflore nakon upotrebe antibiotika koristiti 1 kapsulu dnevno, u trajanju od 7-10 dana [39]. / Для снижения уровня холестерина и триглицеридов в крови взрослых с легкой гиперлипемией рекомендуется принимать по 1 капсуле 3 раза в день во время еды. Минимальная продолжительность курса составляет месяц. Для нормализации кишечной микрофлоры после применения антибиотиков принимают 1 капсулу в день в течение 7-10 дней.

Кроме того, практически все медикаменты предназначены как для взрослых, так и для детей. Соответственно, важным в МИ является как можно более подробное описание схемы применения (лекарство должно не просто снимать болевые ощущения, но и не навредить здоровью), дифференцированной в зависимости от возрастных особенностей, протекания заболевания, сопутствующих симптомов.

Применение:

- **Взрослым и детям старше 7 лет** назначают по 1-3 капли в каждую ноздрю 4 раза в сутки.
- **Детям** назначают капли в нос для детей: грудным детям по 1 капле за 30 мин. до кормления; детям 1-7 лет – по 2 капли 3 раза в сутки в каждую ноздрю [9].

NAČIN PRIMENE

Deca – 1 kafena kašika (5 ml) jednom dnevno.

Žene (18-50 godina) – 2 kafene kašike (10 ml) jednom dnevno.

Žene (51-70 godina) i muškarci (14-70 godina) – 1 kafena kašika (5 ml) jednom dnevno.

Trudnice – 1 supena kašika (15 ml) jednom dnevno.

Pre upotrebe sirup obavezno promućkati [30]! /

ДОЗИРОВКА

Препарат назначают детям по 1 чайной ложке (5 мл) один раз в день.

Женщинам 18-50 лет – 2 чайные ложки (10 мл) один раз в день.

Женщинам 51-70 лет и мужчинам 14-70 лет – по 1 чайной ложке (5 мл) один раз в день.

Беременным женщинам – по 1 столовой ложке (15 мл) один раз в день. Перед применением флакон тщательно взболтать.

Особенности ТИ объясняются, как правило, полифункциональностью технических приборов. Так, утюг предназначен для глажки одежды, но у него есть несколько режимов, а также дополнительная подача пара и воды. Чтобы воспользоваться той или иной функцией, не испортив характеристики прибора, нужно придерживаться инструкции. Поэтому для ТИ важно развёрнутое, но, в то же время, чётко структурированное указание на последовательность действий при эксплуатации какой-либо техники, причём большое значение имеет описание этапа установки или сборки.

Подготовка

- *Распакуйте изделие и снимите с корпуса этикетку.*
- *Установите фильтр.*
- *Налейте воду до максимального уровня, вскипятите и слейте её. Повторите эту процедуру. Чайник готов к использованию [24].*

Priprema za upotrebu

Raspakovati vaš nov RYCOM lokator. Proveriti da nema oštećenja usled transporta i prisutnost svih delova.

Pronaći pregradu za baterije u prijemniku. Otvoriti pregradu pomoću phillips šrafcižera. Postaviti šest Duracell "C" baterija.

Pronaći pregradu za baterije u predajniku. Odšrafiti dva zavrtnja sa vrata pregrade za baterije.

Postaviti osam Duracell "D" baterija [38]. /

Подготовка к использованию

Распакуйте новый RYCOM локатор. Проверьте комплектацию прибора и убедитесь в отсутствии повреждений после транспортировки.

Найдите батарейный отсек в приемнике. Откройте отсек с помощью отвертки. Установите шесть батареек Duracell типа C.

Найдите батарейный отсек в передатчике. Открутите два винта от крышки батарейного отсека. Установите восемь батареек Duracell типа D.

Принципиально отличаются от представленных выше РИ. В предыдущих типах инструкций показано использование определённого существующего объекта (будь то маска для лица, таблетка или пылесос). В РИ же описывается процесс создания какого-либо блюда из разных составляющих. Этот процесс, как правило, трудоёмок, особенно если рецепт сложный или по нему готовят впервые. Приготовленное должно иметь определённый вкус и внешний вид. Во избежание ошибок в приготовлении составители РИ должны подробно, поэтапно, максимально упрощённо воссоздать данный процесс.

- *Говядину мелко нарежьте. Свеклу и сыр натрите на крупной терке, морковь – на мелкой. Яйца порубите.*
- *Выложите в глубокий салатник слоями свеклу, говядину с измельченным чесноком, морковь, часть измельченных орехов, смешанных с яйцами, тертый сыр, смазывая слои майонезом. Поставьте в холодильник на час [26, с. 152].*

Avokado oprati, izrezati na pola i izdubiti sredinu. To što je izvađeno politi sokom od limuna, da ne potamni, dodati so&biber. Crni i beli luk sitno naseckati, piletinu iseći na kockice i pomešati sa majonezom. Tom smesom puniti izdubljeni avokado, posuti narendanim sirom i peći u zagrejanj rerni na 160°C 15-ak minuta [45]. / Авокадо вымыть, разрезать пополам, вытащить сердцевину и полить лимонным соком, чтобы мякоть не потемнела. Добавить соль и перец. Лук и чеснок мелко порубить, курицу нарезать кубиками и смешать с майонезом. Этой смесью начинить авокадо, посыпать тертым сыром и запекать в предварительно разогретой до 160°C духовке в течение 15 минут.

Инструктивный дискурс структурируется посредством ответов на следующие вопросы: 1) какой объект используется; 2) по отношению к чему его нужно использовать (решению какой проблемы должно способствовать применение); 3) как использовать (какое действие нужно произвести, чтобы объект применялся наиболее эффективно); 4) каким образом (как производить это действие); 5) когда (в какое время оно будет эффективнее / в течение какого времени); 6) при каких дополнительных обстоятельствах. Постановка данных вопросов зависит от потребностей адресата в экспертной информации. Задача адресанта ответить на них максимально подробно, непротиворечиво, возможно, используя дополнительные средства передачи информации (графические объекты).

Мазь ТРИДЕРМ следует наносить тонким слоем на всю поражённую поверхность кожи и окружающую ткань два раза в день – утром и на ночь [12].

Но в каждом виде инструкции компонентный состав структуры варьируется, иногда это возможно внутри одного типа. Кроме основных структурных элементов в каждой инструкции имеют место дополнительные структурные элементы. Они выделяются в зависимости от того, какую дополнительную информацию хочет донести до адресата адресант, но изначально не являются необходимыми для адресата. У всех типов

инструкций есть как сходные дополнительные компоненты, например, описание свойств, дополнительные указания и рекомендации, так и специфические, характерные для одного определённого типа. Так, для КИ характерны рекомендации, которые носят рекламный характер.

*Небольшое количество лосьона-тоники нанесите на ватную подушечку и протрите кожу. Затем **рекомендуется** нанести крем питательный для сухой и нормальной кожи «Мёд и молоко» **СТО РЕЦЕПТОВ КРАСОТЫ** [8].*

*Kremu nanositi ujutro i uveče na očišćenu kožu vrata, dekoltea i najosetljivijih delova lica. Za intenzivan tretman **preporučuje se upotreba** kreme u kombinaciji sa **Multiactiv serumom za negu lica, vrata i dekoltea, mesec dana u kontinuitetu, nekoliko puta godišnje** [31]. / Наносите крем утром и вечером на очищенную кожу шеи, декольте и самых чувствительных частей лица. Для интенсивного лечения рекомендуется использовать крем в сочетании с сывороткой Multiactiv для лица, шеи и зоны декольте непрерывно в течение месяца, повторяя курс несколько раз в год.*

Для РИ – «пролог» – информация об истории блюда, дополнительное замечание составителя или просто информация о читателе, приславшем рецепт, не имеющая ничего общего с блюдом, или всё сразу, и фотографии, и снимки блюда или человека, приславшего рецепт. Только в МИ есть такие дополнительные структурные элементы, как предостережения и история научных разработок и экспериментов (крайне редко – 2 инструкции из 100).

ТИ принципиально отличается от других видов инструкций по структуре. Сложность в описании структуры ТИ состоит в том, что под ТИ усматриваются инструкции к широкому кругу приборов, иногда очень разнородных: от посудомоечных и стиральных машин до CD и DVD проигрывателей. Кроме того, инструкции к одним и тем же приборам отличаются в зависимости от функциональности и производителя.

Инструкция по эксплуатации каждого прибора включает следующие основные этапы: общие указания (название изделия и меры предосторожности при эксплуатации), знакомство с прибором (представляет собой изображение объекта в нескольких ракурсах с указанием всех деталей и кнопок на передней, задней и боковых панелях часто с дополнительным описанием), установка и сборка прибора и его составляющих (сюда относятся и настройка параметров), функционирование (представляет собой подробное описание последовательности действий для каждой функции, часто в табличной форме), устранение неполадок (в табличной форме).

В целом, структура инструкций в русском и сербском языках не содержит различий, что объясняется универсальностью этого жанра, сходными семантико-прагматическими особенностями выражения инструктивного значения. Тем не менее, стоит отметить, что составители сербских инструкций больше склонны к описательности: даже МИ и ТИ присутствует множество комментариев, советов, дополнительных описаний, касающихся использования какого-либо препарата или прибора. Кроме того, в сербском инструктивном дискурсе чаще встречаются графические объекты, используемые для адекватного восприятия адресатом текста.

Структура инструктивного дискурса, рубрикация, наличие изображений ярко демонстрируют коммуникативные отношения между адресатом и адресантом в прагматическом аспекте. Адресант, как правило, эксплицитно не выражен, адресат представлен в зависимости от типа инструкции, например, дифференцированная характеристика адресата – обязательный компонент медицинской инструкции. Практически все инструкции в русском и сербском языках имеют сходство в построении, обусловленное особенностями восприятия высказывания адресатом и вычлениении им необходимой с прагматической точки зрения информации.

Различия представлены в использовании языковых средств, которые выбираются в зависимости от структурных особенностей и семантико-прагматической специфики инструктивного дискурса.

В лексическом отношении наиболее просто устроены КИ: лексика нейтральная, термины из области косметологии почти не используются. РИ отличаются от всех других типов инструкций неоднородным лексическим наполнением, особенно в русском языке: в одном контексте могут употребляться слова разговорного, художественного стилей, политическая и экономическая лексика, иногда наблюдается употребление слов в переносном или несвойственном значении:

*Как-то в гостях я попробовала буженину, **нашпигованную** овощами. Блюдо мне пришлось по вкусу, но показалось немного суховатым. И я решила **модернизировать** рецепт – сделать мясо в фольге на пару. Получилось очень сочно [27, с. 17]!*

ТИ и МИ лексически более строго организованы, при этом наблюдается большое количество терминов и аббревиатур:

Лечение латентного (ЛДЖ) и клинически выраженного дефицита железа (железодефицитной анемии – ЖДА)... [19];

...Kraj merenja.

*Pritisnite taster za ispuštanje vazduha da biste ispustali vazduh iz **manžetne** dok symbol ispuštanja vazduha ne nestane sa **displeja** [37]. / По окончании измерения нажмите и удерживайте кнопку стравливания воздуха из манжеты до тех пор, пока символ декомпрессии не исчезнет с экрана¹.*

Грамматические средства выражения инструктивного значения, встречающиеся в инструкциях в русском и сербском языках, довольно разнообразны, и прежде всего это касается выражения побудительной интенции. В обоих языках в инструкциях побудительная интенция регулярно выражается при помощи:

– императива в форме 2-го лица мн. ч.:

***Ополосните** чайник кипятком. **Засыпьте** чайный лист <...> **Залейте** крутым кипятком [5].*

¹ При переводе использовано русскоязычное руководство по эксплуатации аппарата для измерения давления OMRON M1 PLUS.

U brašno umešajte so i postepeno dodajte vodu, neprestano mešajući. Oblikujte mekše testo i ostavite ga da odstoji 10-ak minuta [36]. / Добавьте в муку соль и воду, постоянно помешивая. Замесите тесто и дайте ему постоять минут 10.

– инфинитива:

Стручки зеленого сладкого перца обмыть, обрезать верхушки вместе со стеблем и вычистить семена [22].

В сербском языке – чаще в МИ и рецептах: *Crni luk sitno iseckati i propržiti na malo ulja* [33]. / Мелко нарезать красный лук и обжарить с небольшим количеством масла.

– посредством использования неопределённо-личных в русском языке и безличных возвратно-пассивных конструкций в сербском, за счёт которых достигается максимальное отвлечение от адресата (обобщенного лица) и акцентируется внимание на действии:

Два филтер-пакета помещают в стеклянную или эмалированную посуду, заливают 100 мл кипятка, накрывают и настаивают 15 минут [6].

Mađarski gulaš se služi toplo uz belu palentu isečenu kao kriške hleba [32]. / Теплый гуляш подается с нарезанной ломтиками мамалыгой.

В обоих языках возможно использование конструкций с модальными словами: *...после каждой процедуры следует вымыть руки прохладной водой с мылом* [11]!

Nakon prijave na router, pojaviće se prozor CURRENT NETWORK SETTING na kojem je potrebno kliknuti opciju na dnu prozora Manual Setup [43]. / После подключения роутера необходимо выбрать опцию *Manual Setup* в нижней части экрана для настройки текущего состояния сети вручную.

Однако в основном в фактическом материале на сербском языке используется форма 1-го л. мн. ч. наст. вр., которая служит для имитации участия адресанта в исполнении действия:

Mešamo da se brže šećer otopi; U uzavrelo mleko sipamo razmekšali želatin [42]. / Помешиваем сахар, чтобы он быстрее растворился; в кипящее молоко вливаем размягченный желатин.

В сербском фактическом материале также содержатся иллюстрации использования в инструкциях форм 2-го л. мн.ч. будущего I времени, например:

Zatim heme sve dobro izmešati, dodati so i bibera [34]. / Потом вы помешаете получившуюся смесь, добавите соль и перец.

Синтаксическая структура инструкций в русском и сербском языках разнообразна. Наряду с простыми предложениями употребляются сложные, например:

Курс лечения длится от одного до трех месяцев [14].

Если врач не рекомендовал другой режим применения, то в начале лечения закапывайте по 1 капле препарата [10].

Ostaviti da odstoji 5-10 minuta [29]. / Дайте настояться 5-10 минут.

Kada ste završili sa pranjem zuba, pritiskom na ON / OFF taster isključite aparat [44]. / После чистки зубов нажмите кнопку *ON / OFF*, чтобы выключить прибор.

Наряду с простыми предложениями, осложнёнными однородными сказуемыми, дополнениями и обособленными определениями, выраженными причастными оборотами (последние реже), используются словосочетания-конденсаты, которые ёмко передают информацию, равную сложному предложению (последнее характерно для русского языка):

С помощью мерного колпачка, прилагаемого к препарату Мальтофер сироп, можно рассчитать точную дозу препарата [19].

Izmrviti kvasac u malo brašna, dodati mleko, malo šećera i soli, pa ostaviti da zapeni [35]. / Смешать раскрошенные дрожжи с мукой, добавить молоко, немного сахара и соли, дать отстояться до образования пены.

Салат перед подачей на стол на 2-3 часа убирать в холодильник [25].

В инструкциях важную роль играют средства оформления. В русских инструкциях распространены маркированные значки, числовая и буквенная рубрикация, шрифтовые выделения. В сербских инструкциях преобладает абзацное деление, пробелы, выделение цветом.

Таким образом, на формирование инструкций в русском и сербском языках оказывают влияние такие факторы, как область применения и функциональность, которые, в свою очередь, предопределяют адресованность инструкции специалисту или неспециалисту, способы подачи материала с использованием графических элементов. Различия обусловлены интенциями составителей инструкций. Авторы русскоязычных инструкций абстрагируются от конкретной речевой ситуации, поэтому русскоязычные инструкции более официальные. Авторы сербских инструкций, напротив, не дистанцируются от адресата, они нередко предлагают инструкцию как способ совместного разрешения коммуникативной ситуации, в которой адресант выступает в роли консультанта. Соответственно, эти два типа интенций предполагают использование разных средств передачи императивности. В русских инструкциях побудительная интенция часто выражается при помощи императива в форме 2-го лица мн. ч. (предпочтительнее ввиду своей некатегоричности), инфинитива, посредством использования неопределённо-личных конструкций, создающих обобщённый характер протекающего действия. В сербском языке наиболее частотное употребление форм императива или возвратного пассива, за счёт чего акцентируется внимание на действии. Кроме того, использование форм 1-го л. мн. ч. наст. вр. и 2-го л. мн. ч. будущего I времени служит для имитации участия адресанта в исполнении действия и помогает ему установить своеобразный контроль за действиями адресата. Данные наблюдения позволяют выявить общие тенденции репрезентации инструктивного дискурса.

Список литературы

1. Агамалиева И. Д. Речеактовая характеристика инструктивных коммуникативных актов // Повышение качества преподавания в вузе – залог успешной подготовки специалистов АПК в современный период: мат-лы 16-й науч.-метод. конф. Тверь: ТГСХА, 1998. С. 159-162.
2. Антонова Н. Ю. Некоторые лингвистические признаки коммуникативной точности текстов инструкций по применению лекарственных препаратов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. Филологические науки. 2010. № 10 (54). С. 24-27.
3. Астахова Е. В. Концептуальные основания инструктивного дискурса // Изменяющийся славянский мир: новое в лингвистике. 2009. Вып. 2. С. 368-373.
4. Буркова П. П. Фреймвая организация текста кулинарного рецепта // Актуальные вопросы социальной теории и практики: сборник научных статей. М.: Илекса; Ставрополь: Сервисшкола, 2003. Вып. 1. Ч. 1. С. 297-304.
5. Инструкция на жестяной баночке китайского зеленого чая «Доброе утро. Саусеп». Импортёр: Добрыня-Дар, Россия.
6. Инструкция на упаковке аптечной ромашки (фильтр-пакеты). Производитель: Красногорсклексредства, Россия.
7. Инструкция на упаковке косметического средства «Бальзам смягчающий и регенерирующий для сухой кожи ног Faberlic». Производитель: ОАО Фаберлик, Россия.
8. Инструкция на упаковке косметического средства «Лосьон-тоник «Сто рецептов красоты». Производитель: Калина концерн, Россия.
9. Инструкция по применению капель «Адрианол». Производитель: Actavis Group hf., Исландия.
10. Инструкция по применению капель «Окумед». Производитель: Промед Экспортс ПВТ. Лтд., Индия.
11. Инструкция по применению мази «Капсикам». Производитель: АО Таллиннский фармацевтический завод, Эстония.
12. Инструкция по применению мази «Тридерм». Производитель: Schering-Ploughfarma, Lda., Португалия.
13. Инструкция по применению препарата «Диклоген». Производитель: Аджио Фармацевтикалс Лтд., Индия.
14. Инструкция по применению раствора для инъекций «Рибоксин». Производитель: ОАО Белмедпрепараты, Белоруссия.
15. Канащук С. А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций // Вестник Томского государственного университета. 2011. Вып. 344. С. 18-21.
16. Косилова М. Ф. Инструкция к медикаментам: лингвистика на службе практики // Вестник Московского университета. 2003. № 2. С. 100-117.
17. Лавров Н. Н. Интерлексикографический анализ неологизмов в типе текста «инструкция» на материале английского, немецкого, французского и русского языков: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 25 с.
18. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2003. 25 с.
19. Мальтофер // Современные лекарственные средства / под ред. И. А. Корешкина М.: ЗАО Олма медиа групп, 2009. С. 319.
20. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
21. Перевышина И. Р., Писаренко М. С. К вопросу о коммуникативно-прагматической и структурно-семантической характеристике текста инструкции // Слово в языке и речи: аспекты изучения: мат-лы Междунар. конф. к юбилею проф. В. Д. Девкина. М.: Прометей, 2005. С. 323-327.
22. Перец фаршированный [Электронный ресурс] // KUKING. URL: http://kuking.net/8_190.htm (дата обращения: 18.12.2014).
23. Рехтин Л. В. К вопросу об описании речевого жанра инструкции // Актуальные проблемы региональных исследований: сб. ст. Барнаул: Изд-во АлтГТУ, 2003. Вып. 3. С. 240-249.
24. Руководство по эксплуатации чайника Scarlett SC-221 [Электронный ресурс] // FREEMANUAL. URL: <http://www.freemannual.ru/download.php?producer=73&partition=33&technique=6466> (дата обращения: 26.09.2014).
25. Салат из лососевых молок // Люблю готовить: кулинарный журнал. 2008. № 6. С. 15.
26. Салат мясной с орехами [Электронный ресурс] // Самая: женский журнал. 2008. № 12.
27. Тысяча секретов и миллион советов: женский журнал. 2009. № 18. 36 с.
28. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: Институт русского языка им. А. С. Пушкина, 1998. 293 с.
29. Dijabetherb [Электронный ресурс] // KIRKA. URL: <http://www.kirkapharma.com/srp/proizvodi/?conid=530> (дата обращения: 16.12.2014).
30. Fero-fan sirup [Электронный ресурс] // GALENICA. URL: http://www.galenika.rs/index.php?option=com_content&view=article&id=266%3Anovi-proizvod-za-snagu-vasih (дата обращения: 12.01.2014).
31. Krema za zatezanje kože lica i vrata Multiactiv Special Care [Электронный ресурс] // MULTIACTIV M. URL: <http://www.multiactiv.rs/products.php?id=21> (дата обращения: 23.03.2014).
32. Mađarski gulaš [Электронный ресурс] // Basta Balkana. URL: <http://www.bastabalkana.com/2014/03/madjarski-gulas-recept-za-segedinski-gulas-sa-mesom-i-kiselim-kupusom> (дата обращения: 22.02.2015).
33. Musaka od patlidžana [Электронный ресурс] // Super Recepti. URL: <http://zena.blic.rs/recepti/Glavna-jela/9042/Musaka-od-patlidzana> (дата обращения: 20.01.2015).
34. Paradajz čorba // Stojanić M. i dr. Srpski narodni kuvar. Beograd: Politika, 2004. С. 29.
35. Pogaca Cvet [Электронный ресурс] // Gastronomija. URL: <http://www.gastronomija.info/index.php?sta=recept&no=6460> (дата обращения: 21.02.2015).
36. Poljički soparnik [Электронный ресурс] // SENSEA. URL: <http://www.lovesensa.rs/clanci/srecna-hrana/hrana-na-poslu> (дата обращения: 16.01.2015).
37. Polutomatski digitalni aparat za merenje krvnog pritiska OMRON M1 PLUS [Электронный ресурс] // PRIZMA. URL: <http://www.prizma.rs/sr/index.php/omron/merenje-krvnog-pritiska/m1-plus> (дата обращения: 19.08.2014).
38. Priručnik za upotrebu RYCOM 8880 DFF lokatora kablova, cevi i kvara na kablovima. Proizvođač: Rycom Instruments, Sjedinjene Američke države.
39. Probiogal plus kapsule [Электронный ресурс] // GALENICA. URL: http://www.galenika.rs/index.php?option=com_content&view=article&id=915&Itemid=827&idpar=61&lang=sr (дата обращения: 25.08.2014).

40. **Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika** / uredživački odbor M. Stevanović I dr. 2 fototipsko izd. Novi Sad: Matica srpska, 1990. 6 kn.; 25 sm.
41. **Sun & Fun Zaštitna krema za sunčanje spf 36** [Электронный ресурс] // MULTIACTIV M. URL: <http://www.multiactiv.rs/products.php?id=54> (дата обращения: 13.03.2014).
42. **Torta Grčki sladoled** [Электронный ресурс] // Minjina Kuhinjica. URL: <http://www.minjina-kuhinjica.com/desert/torta/svakodnevnne-torte/torta-grcki-sladoled> (дата обращения: 25.01.2015).
43. **Uputstvo za podešavanje routera D-Link GO-RT-N150**. Proizvodžač: D-Link Corporation, Tajvan.
44. **Uputstvo za rukovanje električne četkice za zube OMRON Sonic Style B450**. Proizvodžač: Omron Healthcare Co., Ltd., Japan.
45. **Zapечeni avocado** [Электронный ресурс] // Gastronomija. URL: <http://www.gastronomija.info/index.php?sta=recept&no=7793> (дата обращения: 21.02.2015).

PRAGMALINGUISTIC CHARACTERISTIC OF INSTRUCTION BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND SERBIAN LANGUAGES

Kondrashkina Ekaterina Yur'evna

Ogarev Mordovia State University

katarina.uk@mail.ru

In the article the structural and linguistic peculiarities of technical, cosmetic, medical and culinary instructions are considered, the similarities and differences of pragmatic factors affecting the features of representation of the text in the Russian and Serbian languages are identified. The author raises the issue of the formation of instructive discourse and describes the practical results of the study which can be used in the development of special courses in the field of comparative pragmalinguistics, business communication, as well as in the creation of recommendations for the compilation of instructions.

Key words and phrases: instruction; instructive discourse; pragmatic factors; addressee; addresser.

УДК 81.42

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы сочетания вербального и медийного уровней представления информации в медийном тексте, выявляются прагматические параметры медиаречи, включающие элементы суггестивных технологий и включенность в диалог культур. Диалогический характер медиатекста, явная и скрытая оценка событий, смещение событийных акцентов, искажение реальности, формирование у читателя ложных представлений в их вербализации показаны на примере статьи из британской газеты «Дейли телеграф».

Ключевые слова и фразы: медиатекст; медиаречь; диалогическая природа масс-медийного текста; паралингвистические средства; манипулятивные технологии; суггестивные технологии медийных текстов.

Конышева Марина Владимировна, к. филол. н., доцент

Московский городской педагогический университет

mkonysheva@mail.ru

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ МАСС-МЕДИЙНОГО ТЕКСТА[©]

Выявление прагматических параметров масс-медийного текста требует междисциплинарного подхода, включающего методы исследования контент-анализа [17; 19], теории дискурса [11; 14], социолингвистики [16], функциональной стилистики [20], когнитивной лингвистики [12; 13; 21]. Такой комплексный подход предполагает, помимо лингвистического анализа принципов организации вербальных форм коммуникации, проведение культурологического анализа, анализа коммуникативных практик и коммуникативного пространства [2], анализа манипулятивных приемов и скрытых интенций [4; 5; 6], а также анализа особенностей культурно-информационного пространства [1].

Характерным свойством современного культурно-информационного пространства и медийного текста является сочетание вербального и сугубо медийного уровней представления информации. Элементы медийного уровня (иллюстрации, видеоряд, звуковое сопровождение и пр.), являясь внетекстовыми компонентами медийного текста и создавая определенные эффекты, усиливают воздействие на аудиторию. Особенно эффективно это сочетание работает в сфере теле- и радиомедийного пространства, в центре которого находится медиаречь.

Внедрение и быстрое распространение новых информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), формирование и развитие единого глобального информационного пространства и признание необходимости изучения медиаречи в рамках медиалогии (media studies) привело к возникновению самостоятельного направления в современном языкознании – медиалингвистики, базовые категории которой были сформулированы в исследованиях Т. Г. Добросклонской [3].